

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии и
социальных коммуникаций

Перетятая О.С.

« 18 » сентября 20 24 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Теория текста и дискурса

По направлению подготовки – 45.04.02 Лингвистика

Программа магистратуры – Лингводидактика и межкультурное образование
(английский язык)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очно-заочная

Курс – 1 (2 семестр)

Разработчик

Доцент, к.п.н.

Е.Б. Некрутенко

Заведующий кафедрой

теории и практики перевода

Л.И. Харченко

Протокол

от « 10 » сентября 20 24 г. № 4

Луганск, 2024

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Теория текста и дискурса» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом, утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации, «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» от 18 октября 2013 № 544н (с изменениями и дополнениями), «Педагог дополнительного образования детей и взрослых» от 22 сентября 2021, № 652н.

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

| Код по ФГОС ВО | Индикатор достижения |
|--|---|
| Профессиональны | |
| ПК-3 – Способен обеспечить межкультурное и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения. | ПК-3.1. Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания. ПК-3.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. ПК-3.3. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК-3.4. Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста. ПК-3.5. Владеет навыками |

| | |
|--|--|
| | <p>стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.</p> <p>ПК-3.6. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p> |
|--|--|

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

| Этапы формирования компетенций | Компетенции | Контрольно-оценочные средства / способ оценивания |
|--|-------------|---|
| Тема 1. Теория текста 1. Понятие «текст». 2. Текст как объект лингвистического исследования. 3. Различные подходы к изучению текста: история и современность. | ПК-3 | Тест / контрольная работа / выполнение упражнений/ опрос / конспект и др. |
| Тема 2. Текст и дискурс: к различению понятий 1. Понятие «дискурс». 2. Виды дискурсов и их основные параметры. | ПК-3 | Тест / контрольная работа / реферат / доклад / презентация / опрос / конспект и др. |
| Тема 3. Методы исследования текста и дискурса 1. Методы исследования текста: контекстуальный анализ, дистрибутивный анализ, метод оппозиций, статистический метод и т.д. 2. Методы исследования дискурса (на материале медиатекста и художественного текста) | ПК-3 | Тест / контрольная работа / реферат / доклад / презентация / опрос / конспект и др. |
| Тема 4. Дискурс в жестовом языке РФ, Англии и США 1. Язык жестов: интернациональное и национальное. 2. Функции и классификации жестов. 3. Гендерная специфика жестов. | ПК-3 | Тест / контрольная работа / выполнение упражнений/ опрос / конспект и др. |
| Тема 5. Категории текста и дискурса 1. Основные текстовые категории. 2. Содержательно-смысловые категории дискурса. 3. Формальное моделирование дискурса | ПК-3 | Тест / контрольная работа / выполнение упражнений/ опрос / конспект и др. |
| Текущая аттестация | ПК-3 | Контрольная работа |
| Промежуточная аттестация | ПК-3 | экзамен |

1.5. Описание показателей формирования компетенций

| Код компетенции | Результаты сформированности |
|-----------------|--|
| ПК-3 | <p>Знает: дискурсивную и социокультурную специфику делового и профессионального взаимодействия; задачи устной и письменной речи в сфере иноязычной профессиональной коммуникации; принципы адекватной иноязычной профессиональной коммуникации; дескрипторы всех уровней общеевропейских компетенций владения иностранными языками для адекватного подбора текстов и составления упражнений для письменного и устного перевода; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p>Умеет: решать стандартные задачи в сфере профессиональной коммуникации на иностранном языке; использовать основные виды иноязычной словарно-справочной литературы с применением информационно-коммуникативных технологий; осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p>Владеет: навыками межкультурного и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения; навыками публичной речи; навыками оценки качества устного и письменного перевода, навыками объяснения ошибок в переводе с опорой на собственный переводческий опыт и теорию перевода; навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров; формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке; навыками самостоятельной работы по совершенствованию знаний профессионального иностранного языка, приемами саморазвития и самореализации в профессиональной и других сферах деятельности.</p> |

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

| Вид учебной работы | Количество баллов | | |
|------------------------|-------------------|------------|-----|
| | ОФО | О-ЗФО | ЗФО |
| Практические занятия | | 40 | - |
| Тестовый контроль | | 10 | - |
| Самостоятельная работа | | 20 | - |
| Экзамен | | 30 | - |
| Всего | | 100 | |

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

| Четырехбалльная система оценивания экзамена | 100-балльная шкала | Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале | Система оценивания зачета |
|---|--------------------|--|---------------------------|
| Отлично | 90-100 | А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы | Зачтено |

| | | | |
|---------------------|--------------|--|------------|
| | | с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному | |
| Хорошо | 83-89 | В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному | |
| Хорошо | 75-82 | С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками | |
| Удовлетворительно | 63-74 | Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки | |
| Удовлетворительно | 50-62 | Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному | |
| Неудовлетворительно | 21-49 | FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий | Не зачтено |
| Неудовлетворительно | 0-20 | F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий | |

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля

Пример теста на множественный выбор. Подберите определения (правая колонка) и основным понятиям дисциплины (левая колонка). Одно из определений является лишним.

| | |
|--|--|
| 1) пропозиция 2) дискурс 3) текст 4) значение слова 5) денотативное пространство текста 6) семантика дискурса 7) экспликатура 8) дискурсивность 9) импликатура 10) инференция 11) категория текста 12) тема дискурса 13) интертекстуальность 14) смысл высказывания 15) концептуальное пространство текста | а) смысловой компонент высказывания, который необходим для того, чтобы коммуникативная задача была решена («предшествующее знание») б) объективное отражение в сознании человека предметов действительности, соотносенных с языковой формой в) информация о внешнем мире, закодированная автором в системе языковых знаков г) наполнение высказывания смыслом, который вкладывает в него говорящий д) совокупность высказываний в устной или письменной форме е) субъективное отношение к значению соответственно данному моменту и ситуации ж) «додумывание» за кого-либо, строится на умозаключении з) скрытый смысл и) семантический инвариант, способный получить множество интерпретаций к) глубинный смысл, являющийся воплощением интенции автора текста л) текст плюс вокругтекстовый фон м) различные типы межтекстового взаимодействия н) складывается из взаимодействия значений слов и предложений однопорядковых текстов о) когнитивная схема, предопределяющая планирование, продуцирование, восприятие и понимание дискурса п) основное свойство текста р) свойство текста быть составляющей метатекстового единства |
|--|--|

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

1и, 2л, 3д, 4б, 5в, 6н, 7г, 8р, 9з, 10ж, 11п, 12о, 13м, 14е, 15к

Самостоятельная работа студентов

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов заключается в следующих формах:

- изучение литературы; осмысление изучаемой литературы;
- работа в информационно-справочных системах;
- аналитическая обработка текста (конспектирование, реферирование, тезирование);
- составление плана и тезисов ответа в процессе подготовки к занятию;
- решение задач;
- проектирование;
- подготовка сообщений по вопросам семинарских занятий.

1) Сделайте вывод-резюме по каждой теме курса: перечень основных вопросов раздела, центральная проблема раздела, состояние научного знания относительно этой проблемы, Ваши выводы.

2) Составьте глоссарий по курсу «Теория текста и дискурса».

Темы для докладов по дисциплине:

1. Система жанров научного стиля речи.
2. Стилистические особенности академической лекции.
3. Синтаксические особенности научного стиля речи.
4. Статья на общественно-политическую тематику как образец публицистического стиля.
5. Стилистические особенности рекламной газетно-журнальной статьи (на материале современной английской и американской прессы).
6. Применение фигур речи в жанрах публицистического стиля.
7. Авторский стиль публичного выступления современных политиков (на примере 1-2 политических деятелей современности).
8. Особенности стилистики договорных документов.
9. Особенности стиля делового письма.
10. Лингвостилистические и композиционные особенности поэтического языка.
11. Лексические особенности речи обучающихся в ситуации свободного общения.
12. Смешение стилей как художественный прием сатиры (на материале произведений 1-2 авторов).
13. Проблема индивидуального стиля автора (на материале произведений английских и американских авторов).
14. Эпитет в художественном тексте: лингвостилистические и структурные модификации.
15. Метафора в сонетах Шекспира.
16. Современный газетный стиль на материалах современной англоязычной прессы.
17. Современное состояние проблемы: стилистика и теория информации.
18. Роль контекста в реализации авторской идеи на примере современной англоязычной прозы.

19. Стилистические особенности современной англоязычной поэзии.
20. Функционирование фразеологических единиц в коротком англоязычном рассказе

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Теоретические вопросы к экзамену:

1. Понятие «текст».
2. Текст как объект лингвистического исследования.
3. Различные подходы к изучению текста: история и современность.
4. Понятие «дискурс».
5. Виды дискурсов и их основные параметры.
6. Методы исследования текста: контекстуальный анализ, дистрибутивный анализ, метод оппозиций, статистический метод и т.д.
7. Методы исследования дискурса (на материале медиатекста и художественного текста)
8. Язык жестов: интернациональное и национальное.
9. Функции и классификации жестов.
10. Гендерная специфика жестов.
11. Основные текстовые категории.
12. Содержательно-смысловые категории дискурса.
13. Формальное моделирование дискурса.
14. Дискурс в жестовом языке РФ.
15. Дискурс в жестовом языке Англии и США.

Вопросы для устного опроса

1. Что позволяет сопоставлять понятия «текст» и «дискурс»?
2. Что можно принять в качестве единицы сопоставления?
3. Какие единицы текста и дискурса можно исследовать?
4. Что такое явная (эксплицитная) и скрытая (имплицитная) информация?
5. Какие методы исследования текстов используются Вами в магистерской работе?
7. Какие методики исследования дискурс-анализа текста используются?
8. Понятие дискурс. Понятие текст. Текст как вербальная часть коммуникации и как продукт речевой деятельности. Соотношение понятий «дискурс», «речь», «текст».
9. Дискурс как объект лингвистики. Соотношение признаков дискурса и текста.
10. Подходы к изучению дискурса
11. Социальные и лингвистические причины введения понятия «дискурс» в современную теорию и практику.
12. Иконичность как один из принципов в построении смысла в дискурсе.
13. Роль метафоризации в дискурсе.
14. Современные подходы к модальности в лингвистике.
15. Дискурс и гендер.
16. Дискурс и идентичность.

17. Профессиональный и институциональный дискурс.
18. Основные принципы построения смысла дискурса.
19. Интенциональность, приемлемость, модальность
20. Критический анализ дискурса.
21. Дискурс и общество.
22. Лингвистические и социальные параметры анализа дискурса.
23. Полимодальный дискурс.
24. Основные параметры текстуальности.
25. Различные национальные традиции употребления термина «дискурс».
26. Предназначение дискурс-анализа.
27. Ментальные социальные контексты текстов и дискурсов.
28. Понятие дискурса. Дискурс и предложение. Дискурс и текст.
29. Различные подходы к изучению дискурса
30. Критерии текстуальности.
31. Типы дискурса. Многообразие функций и форм.
32. Письменная речь и устное взаимодействие.
33. Структура дискурса. Пропозиции. Тема и рема в дискурсе.
34. Структура дискурса. Макроструктура. Суперструктуры.
35. Связность дискурса. Когезия. Субституция. Эллипсис. Референция.
36. Лексическая когезия. Анафора. Катафора.
37. Когеренция.
38. Контекстуальные явления. Дейксис и его виды.
39. Пресуппозиции в дискурсе.
40. Инференции в дискурсе.
41. Структура, строение, содержательность текста.
42. Типы речи в тексте. Предложение и высказывание.
43. Связность текста.
44. Понятие интертекстуальности, прецедентные тексты, гипертекст
45. Типы и жанры дискурса.
46. Авторство дискурса. Категория образа автора в художественном тексте.
47. Типология дискурса. Типология текстов. Социальные сферы дискурса.
48. Структура дискурса. Микро и макроструктура текста и дискурса, уровни членения.
49. Грамматика дискурса. Тема-рематическая структура дискурса.
50. Грамматика дискурса. Референция. Определенность и неопределенность в дискурсе.
51. Интертекстуальность и дискурс. Когеренция. Упаковка. Пресуппозиция. Когезия.
52. Связь теории текста и дискурса с другими гуманитарными дисциплинами.
53. Этапы становления и развития исследований текста и дискурса.
54. Основные понятия дискурсивной лингвистики.
55. Проблема терминологии: текст, дискурс: общее и различное.
56. Дискурсивизация мира в тексте и ее результат.
57. Структура текста и методика его описания.
58. Структура дискурса и методика его описания.

59. Понятие имплицитной и эксплицитной информации.
60. Типология выявления «скрытой» / имплицитной информации в тексте и дискурсе.
61. Элементы текста.
62. Элементы дискурса: микро- и макродискурса.
63. Методы исследования текста и дискурса.
64. Цель и задачи курса.
65. Дать определения по терминам: тема; рема; тема-рематическая конструкция.
66. Объяснить термины: дискурс-анализ; текст и дискурс; художественный текст; жанр; суперструктура текста; жанры художественного текста.
67. Объяснить термины: пропозиция референция, пропозиция, когезия, когеренция, катафора и анафора.
68. Дать определения терминам «микроструктура дискурса» и «макроструктура дискурса».
69. Критерии нарратива: тематическая общность; единство персонажей; хронологическая последовательность; наличие причинно-следственных связей.
70. Структура нарратива.

Образец практического задания по дисциплине «Теория дискурса и текста» Пример типового задания: Проведите дискурсивный анализ текста по схеме (прилагается).

1. Выделите краткое содержание текста, прочитав заголовок.
2. Прочитайте весь текст и выделите главное событие (тему).
3. Выделите фон – дайте характеристику исторического, социального контекста, в рамках которого происходит это главное событие.
4. Определите, есть ли в тексте предшествующее событие (основание для главного события) и последствия (результаты главного события). При их наличии назовите их.
5. Вычлените комментарии – размышления, мнения и оценки автора об этом событии. Опишите языковые средства, используемые для этого.
6. Опишите контекст – информацию о подлинной ситуации, о которой идет речь, и в которой главное событие является важным компонентом.

The Media World in 1945

In recent years considerable changes in the field of the media have taken place at great speed so that it is very difficult for many people to imagine just what the media world was like 50 years ago. The following text portrays how people were informed and entertained in England immediately after World War II. - C. Seymour-Ure, "The British Press and Broadcasting Since 1945". Media Studies, ed. by Brian Dutton and John Mundy (London: Longman Group Limited, 1995)

There was no television. About ten million households had a radio set and most were run off the mains, not off a battery. The compulsory annual licence fee cost ten shillings (50p). You had a choice of two BBC stations. One was 'serious'; the other broadcast light music and entertainment. The nine o'clock evening news had an audience of half the population during the war, but this fell quickly in 1945. The BBC had its own foreign correspondents but none yet for domestic news. Quite a lot of people listened to light music on Radio Luxembourg. You could also hear music at home on a wind-up gramophone with ten- or twelve-inch 78 r.p.m. bakelite records. These played for only a few minutes at a time.

Most people read one of nine London-edited, "national" morning newspapers, delivered through the killer-box. If it was the Daily Mirror or Daily Sketch, it was tabloid. If not - and those papers had less than a quarter of the total circulation - it was broadsheet. Because of paper rationing it had only four to eight pages, unless it was The Times, which averaged nine. Most of the contents were news, not features. One person in five, mainly in the big cities, bought a local published morning paper as well or instead. Local evening papers were smaller but more numerous (76 compared with 29). Londoners had a choice of three evening papers. Even more people read a Sunday paper than a daily, often for the sport. Nearly 750 towns had weekly papers.

The national dailies differed sharply in style between the low-circulation "qualities" and the mass-circulation "populars". All nine were separately owned, mainly by elderly baron (barons in fact and in managerial style), such as Lord Beaverbrook and Lord Kemsley. They also owned Sunday papers.

On the newsstands, there were several popular illustrated weekly news and feature magazines: Everybody's, Illustrated, Picture Post. There were numerous general magazines and a growing market in women's weeklies and monthlies. Colour was limited. The brightest splash in the newsagent was probably the display of orange and green Penguin paperbacks - the main paperbacks available. 6,747 book titles were published. Boots and W.H. Smith ran cheap circulating libraries, supplementing the public libraries. Regularly you went to the cinema. Thirty million cinema tickets a week were sold in 1945.

The Times still listed cinemas as 'Picture Theatres'. The short weekly 'newsreels', a mixture of news and feature stories, gave a fore-taste of TV news. Hollywood products dominated, so in addition to the feature films, you saw a shorter, low budget, 'B movie'. Films were censored for decency by Local Authorities, with the aid of an independent board.

In the press, 'taste' was largely a matter of editorial discretion. Four-letter words and topless girls were taboo. Tasteful, air-brushed nudes appeared in light monthly magazines such as Lilliput.